

# Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması

İki ülke arasındaki eşya ve yolcu taşımacılığını, kendi ülkelerinde ulusal yasalarının çerçevesinde düzenlemek ve kolaylaştırmayı arzulayan Türkiye Cumhuriyeti ve Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümetleri aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

## MADDE 1

Yapılan anlaşmanın hükümleri, iki ülke arasındaki yük ve yolcu taşımacılığına ve sözleşme yapan ülkelerden birinde kayıtlı araçların transit geçişine uygulanır.

## MADDE 2

### TANIMLAR

- a) "Taşımacı" terimi, ister Türkiye'de ister Polonya'da olsun, ülkesinin yasa ve yönetmeliklerine uygun olarak eşya ve yolcu taşımaya yetkili olan bir kimseyi gösterir.
- b) "Araç" terimi;
- (i) Eşya ve yolcu taşınması için yapılmış mekanik hareketli yol araçları veya kişi veya eşya taşınması için kullanılan araçları yedeğine almış araçları
- (ii) Yukardaki paragrafta anılan araçlardan oluşan araçların hepsi veya yolcu yahut eşya taşınması için yapılmış römork veya yarı römorkları gösterir.
- c) "Düzenli Servis" terimi sözleşme yapan iki ülke arasında, önceden hazırlanmış tarif ve saatlere göre sabit bir parkur üzerindeki yolcu taşımacılığını gösterir.
- d) "Transit düzenli servisi" terimi sözleşme yapan ülkelerden birinin ülkesinde başlayıp, sözleşmeye bağlı başka bir ülkeden yükleme ve yolcu indirme yapmaksızın transit geçerek üçüncü bir ülkede biten düzenli servisi ifade eder.
- e) "Mekik Servisi" önceden gruplaştırılmış yolcuları aynı hareket yerinden aynı varış yerine, birçok gidiş ve gelişler halinde taşımak için düzenlenmiş bir servisi gösterir.
- Gidiş yolculuğunu tamamlayan yolculardan oluşmuş her grup sonraki yolculuğun hareket yerine getirilir. Hareket veya varış yerinden hareket veya varış mahalli veya civarı anlaşılır. Yol süresince yolcu bindirmek veya indirmek yasaktır. Mekik serisinden son gidiş ve ilk dönüş yolculukları boş olarak yapılır.
- f) "Kapalı kapılarla yolculuk (turistik taşıma)" teriminden; yalnız ve grup yolcuların aynı ve tek bir araçta, her ikisi de aracın kayıtlı olduğu ülkede bulunan, binış yerinden dönüş yerine kadar, bindirme ve indirme yapmaksızın taşınması anlaşılır.
- g) "Boş olarak yolculuk" terimi; diğer sözleşmeli ülkenin toprakları üzerinde, yolcu ve eşya almak amacıyla onları aracın kayıtlı olduğu ülkede taşımak için sözleşmeli ülkelerden birinde kayıtlı olan aracın boş olarak yaptığı yolculuğu ifade eder.
- h) "Yolcu taşımacılığı" terimi, sürücü hariç olarak 9 yolcu taşımaya elverişli araçlarla yapılan kişi taşımacılığını gösterir.
- i) "Transit Taşımacılık" terimi, diğer sözleşmeli toprakları dışında bulunan iki yer arasında, yolcu ve eşya bindirip indirmeden yapılan yolcu ve eşya taşımacılığını gösterir.
- j) "Müsaade" terimi; bu anlaşmaca öngörülmuş diğer izinler gibi, sözleşmeli ülkelerden birine kayıtlı bir araca, diğer sözleşmeli ülke tarafından, bu araca kendi ülkesine girişi, ülkesinden çıkışı ve transit geçişi sağlamak için verilmiş olan izni gösterir.

## MADDE 3

Sözleşmeli ülkelerden birinde kayıtlı karayolu araçları tarafından diğer sözleşmeli ülkenin toprakları üzerinde bulunan iki yer arasında yolcu ve eşya taşımacılığı yapılması yasaktır.

### Yolcu Taşımacılığı

## MADDE 4

Sözleşmeli taraflardan birinde kayıtlı karayolu araçlarınınca yapılan düzenli servis ve boş yolculuk müsaadeye bağlıdır. Bu zorunluk boş transit yolculuğa uygulanmaz.

Bu müsaade taşımacı ülkenin yetkilisinin diğer sözleşmeli ülke yetkilisinin nezdinde yazılı olarak yapıcağı istek üzerine verilir.

İstek sunuş formu, yetkililer, düzenli servis ve boş yolculuğa ilişkin diğer konular gibi bir Protokol ile belirlenir.

## MADDE 5

Sözleşmeli taraflardan birine kayıtlı araçlarla yapılan taşımacılık, bu anlaşmanın 4. maddesinde açıklanan taşımacılıktan başka, müsaadeye tabi olmayacaktır.

## MADDE 6

Düzenli yolcu taşımacılığı için uygulanacak olan tarife ilkeleri ortak bir anlaşmayla Sözleşmeli tarafların yetkililerince hazırlanır. Bu tarife, gerektiğinde, sözleşmeli tarafların yetkili servisleri arasında yazışma yoluyla gözden geçirilip, değiştirilebilir.

## EŞYA TAŞIMACILIĞI

## MADDE 7

- Sözleşmeli ülkelerden birine kayıtlı ve iki ülke arasında esya taşımacılığında kullanılan römork ve yarı römorklar dahil karayolu araçları bir paylaşım tabidirler.
- Sözleşmeli taraflardan birinde kayıtlı olan ve diğer sözleşmeli tarafa transit taşımacılık yapan römork ve yarı römorklar dahil karayolu araçları bir kontenjana tabidirler.
- Yıllık izin kontenjanları bu anlaşmanın 17. maddesinde öngörüldüğü gibi, karma komisyon tarafından veya sözleşmeli tarafların yetkilileri arasında yazışmayla saptanır.
- Bu müsaade sözleşmeli taraflardan birinin taşımacısına diğer sözleşmeli tarafın topraklarında transit yolculuk yapma hakkını verecek ve bir gidiş-dönüş yolculuk için geçerli olacaktır.

## MADDE 8

Kontenjanlar dışında yapılacak taşımacılık Protokol'de belirtilecektir. İzin belgeleri sözleşmeli iki tarafın dilinde yetkililerce belirlenen ortak bir anlaşma modeline göre basılır. İzin belgeleri araçta bulundurulmalı ve kontrol görevlilerinin her isteyişinde gösterilmelidir. İzin kağıtları, her yıl önceki yılın Kasım ayı içerisinde yıllık kontenjan çerçevesinde sözleşmeli taraf yetkililerince parasız olarak değiştirilecektir.

## MADDE 9

Diğer sözleşmeli tarafa taşıma yapan, sözleşmeli ülkelerden birine kayıtlı karayolu araçları dönüşte ülkelerine götürülmek üzere esya yükleyebilirler.

## MADDE 10

Sözleşmeli taraflardan birinde kayıtlı bir aracın, kayıtlı olduğu ülkeye veya üçüncü bir ülkeye götürülmek üzere esya yüklemek için diğer sözleşmeli tarafa boş olarak girmesi özel bir izne bağlıdır. Her iki taraf bu tür özel izinlere bağlı olan istekleri hoşgörü çerçevesinde ve çabuklaştırılmış olarak incelemekte anlaşmışlardır.

## PARASAL HÜKÜMLER

## MADDE 11

- Boş veya dolu olsun, römork ve yarı römorklar dahil, sözleşmeli ülkelerden birinde kayıtlı ve iki ülke arasında esya taşımacılığı için kullanılan araçlar her bir vergi, borç veya diğer ödemelerden muaftırlar.
- Boş veya dolu olsun römork ve yarı römorklar dahil, sözleşmeli taraflardan birinde kayıtlı ve diğer sözleşmeli taraftan geçen transit esya taşımacılığı için kullanılan karayolu araçları vergi ve ücretlere tabi olup bu ülkenin ulusal yasalarınınca öngörülmüş yükümlülüklerden sorumludurlar.
- Sözleşmeli taraflardan birinde kayıtlı karayolu araçlarıncı yapılan her çeşit yolcu taşımacılığı diğer sözleşmeli ülkede hiçbir vergi, ücret ve yükümlülüğe tabi değildir.

## MADDE 12

Bu anlaşmanın hükümleri gereğince yapılması gereken ödemeler değiştirilebilen dövizlerle yapılacaktır.

## Genel Hükümler

### MADDE 13

Araçların standart depolarındaki akaryakıt her türlü gümrük ödemeleri ve diğer vergilerden istisnadır. Standart depo sözünden araç fabrikasınca yapılmış depo anlaşılar. Diğer sözleşmeli tarafın toprakları üzerinde bozulup kalan karayolu aracının onarılmasına mahsus yedek parçaların geçici ithali sırasında toplam vergi ve dolaylı vergilerin bağışıklığı taraflarca belirlenir. Yedek parçalar gümrük kontrolü altında ihrac veya imha edilir.

### MADDE 14

Taşımacılar ve araçların personeli, sözleşmeli tarafların yürürlükteki karayolu trafiğine ve yasa hükümleri gibi bu anlaşmanın hükümlerine de saygılı olmak zorundadırlar.

### MADDE 15

Sözleşmeli tarafın, yüklü veya yüksüz ağırlık ve boyutları müsaadeyi ağırlık ve boyutu aşan karayolu araçlarıyla kendi topraklarında taşımacılık yapacak olanlardan özel izin isteme hakkı saklıdır. Söz geçen taşımacılık bu özel izinlerde öngörülen koşullara uygun olarak yapılmalıdır.

### MADDE 16

Sözleşmeli tarafın iç yasaları bu anlaşmacı düzenlenmemiş olan tüm sorunlara uygulanır. Türkiye ve Polonya'nın aynı şekilde katılmış oldukları uluslararası anlaşma ve sözleşmelerin hükümleri eşit olarak uygulanacaktır.

### MADDE 17

1) Sözleşmeli tarafların yetkilileri bir icra protokolu ile bu anlaşmanın icrasına ait özel şekilleri düzenlerler.  
2) Sözleşmeli tarafların yetkilileri bu anlaşmanın yürütülmesi amacıyla bir karma komisyon oluştururlar.  
3) Karma komisyon sözleşmeli taraflardan birinin yetkililerinin isteği üzerine ardardına sözleşmeli tarafların her birinde toplanır.

### MADDE 18

Sözleşmeli tarafların yetkilileri, çabuklaştırılmış bir prosedürle, uluslararası taşımacılık yapan personel ve sürücülere, birçok yolculuk ve uzun bir süre için geçerli olan vizeler vermeye çalışacaklardır.

### MADDE 19

Bu anlaşma sözleşmeli tarafların ulusal yasalarına uygun olarak onaylanacak ve son oylama bildirim tarihi tarihinde kesinlikle yürürlüğe girecektir.

Bununla beraber sözleşmeli taraflar bu anlaşmanın hükümlerinin, imza tarihinden itibaren, geçici olarak yürürlüğe konmasında mutabık kalmışlardır.

Bu anlaşma kesin yürürlüğe giriş tarihinden itibaren bir yıl için geçerli olacak ve taraflardan biri, geçerlilik süresi bitiminden en az üç ay önce iptalini yazılı olarak bildirmezse, kendiliğinden yıldan yıla uzar.

9 Eylül 1977 tarihinde Fransızca olarak iki örnek halinde ve her ikisi de aynısını ispat etmek üzere Ankara'da kararlaştırılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti için

Polonya Halk Cumhuriyeti  
Hükümeti için